Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś, że Archelaos króluje w Judei zamiast ― ojca jego Heroda, bał się tam wracać. Otrzymawszy objawienie zaś we śnie oddalił się do ― regionu ― Galilei. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak usłyszał, że Archelaos\* króluje w Judei zamiast swojego ojca Heroda, przestraszył się pójścia w tamte (strony), a ostrzeżony we śnie,\*\* odszedł w okolice Galilei.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś, że Archelaus króluje Judei zamiast ojca jego Heroda, zląkł się tam wrócić. Otrzymawszy wyrocznię zaś we śnie oddalił się do dzielnicy Galilei. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak zaniepokoiła go wieść, że w Judei, jako następca Heroda, panuje jego syn Archelaos. To go zniechęciło do udania się w tamte strony. Ostrzeżony we śnie, odszedł w okolice Galilei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei w miejsce Heroda, swego ojca, bał się tam iść. Ale będąc napomniany przez Boga we śnie, odszedł w strony Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A usłyszawszy, iż Archelaus królował w Żydowskiej ziemi miasto Heroda, ojca swego, bał się tam iść. A napomniony we śnie, ustąpił w strony Galilejskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy posłyszał, że w Judei panuje Archelaos w miejsce ojca swego, Heroda, bał się tam iść. Otrzymawszy zaś we śnie nakaz, udał się w okolice Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei po ojcu swoim, Herodzie, bał się tam iść, ostrzeżony jednak we śnie, udał się w strony Galilei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaos, bał się tam iść. Otrzymał we śnie nakaz i skierował się do Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się jednak dowiedział, że w Judei rządzi Archelaos po swoim ojcu Herodzie, bał się tam wracać. Zgodnie z poleceniem, jakie otrzymał we śnie, udał się do Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszał, że Judeą po swym ojcu Herodzie rządzi Archelaos, bał się tam iść. Otrzymawszy wtedy pouczenie we śnie, odszedł w granice Galilei. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaus, bał się tam iść. Skierował się do Galilei, zgodnie z poleceniem otrzymanym we śnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ jednak usłyszał, że Archelaos został po swoim ojcu, Herodzie, królem w Judei, bał się tam iść. A pouczony we śnie udał się do ziemi galilejskiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, що в Юдеї царює Архелай, замість свого батька Ірода, побоявся туди йти. A одержавши вість уві сні, пішов до Галилеї; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś że Archelaos jest królem Iudai w zamian ojca swego Herodesa, przestraszył się tam odejść; zaopatrzony w to co potrzebne zaś w dół w marzenie senne, cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca do dzielnic Galilai, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy usłyszał, że w Judei króluje Archelaus, na miejscu swojego ojca Heroda, bał się tam iść; zaś otrzymawszy we śnie ostrzeżenie, skręcił w strony Galilei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszawszy jednak, że Archelaus został królem w J'hudzie po swoim ojcu Herodzie, lękał się tam iść. Ostrzeżony podczas snu, udał się do Galil |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale usłyszawszy, że w Judei króluje Archelaus w miejsce swego ojca, Heroda, lękał się tam udać. A otrzymawszy we śnie Boskie ostrzeżenie, odszedł na terytorium Galilei |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W drodze dowiedział się, że w Judei panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać. Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do Galilei. |

1. 1) Pod koniec życia Herod Wielki zmienił testament i zamiast Antypasa ustanowił swoim następcą Archelaosa, najokrutniejszego ze swoich synów. Po śmierci Heroda jego królestwo zostało podzielone między trzech synów: Archelaos zapanował w Judei (tam leżało Betlejem), Filip został tetrarchą Iturei i Trachonu (<x>490 3:1</x>), a Antypas tetrarchą Galilei. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:12</x>; <x>510 18:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:13</x>; <x>470 4:15</x>; <x>490 2:39</x>; <x>500 7:41</x> [↑](#footnote-ref-4)